

谈英汉民族思维模式的差异

摘要: 不同民族所赖以生存的自然和社会环境有较大的差异,因此各民族的思维模式也各有其不同的特点,感知世界的方式也存在着很大的差异,这无疑给翻译造成了不少困难。本文就英汉民族思维模式的差异,诸如时间观念、空间描述、感知取向、数量表达等方面进行分析,提出在翻译实践中针对这些情况需要进行逆向思维来重组原文信息。

关键词 思维模式 差异 翻译

Abstract With the different natural and social environment, each nationality has its own specific mode of thinking and perception. All this, no doubt, causes much trouble for translation. This article analyzes the difference of the thinking mode of English and Chinese such as in time, space, perception and quantity and points out the importance of adverse thinking to reform the original information in term of such circumstances during translation.

Key words thinking mode difference translation[1]

“语言是思维存在的物质形式。” [1] “思维活动需要借助语言来进行,思维成果也要依赖语言来表达。由于不同民族所赖以生存的自然环境和社会环境的差异,各民族的思维方式会有各自不同的特点。因此,语言结构特点又是与思维方式的特点相一致的。” [2] 奈达认为,翻译并不意味着是从一种语言的表层结构直接转换成另一种语言的表层结构,而是应该经过一个分析、转换和重新组织的过程。在转换过程中,两种语言信息产生共同的语义结构,并达到概念等值,然后经过重新组织,最终达到译作语言的表层结构。在英汉翻译实践中,我们经常会遇到一些对中国人来说比较特殊的句型或特殊词句。它们大多数是由民族文化背景、思维和表达方式所致。如果译者拘泥于原文的结构或词汇的字面意义,译文必然诘屈聱牙或语义不清,有些不但貌合神离,甚至歪曲了原作的思想和意境。这种情况的出现,根源在于我们理解源语时,仅停留于其表层结构,没有精确地把握并透彻理解其深层含义,没有在译入语中找到最为贴切的对应结构和词语。为了使译文达到忠实传神的效果,译者只有摆脱原文结构的束缚,活用字词表面意义和句子表层结构的转换,站在一个与原文表面意义相反的角度,进行逆向思维来重组原文信息。这样做,译文虽有南辕北辙之感,但仔细推敲却又貌离而神合。本文拟就英汉语言中这类思维模式差异及其翻译方法进行分析和探讨。

1 感知取向

由于自然环境和社交环境的差异,各民族的思维方式也有各自的特点。西方传统哲学思维对外部事物的反映不是靠直觉感性的认识,而是依赖抽象理性的表述,是一种分析性的逻辑思维,其语言结构特点与思维方式特点相一致。中国传统哲学思维则基于主客体统一的辩证观念,对人和自然界关系的认识是凭借直观理性认识整体,把握外在的世界,是一种直觉表象与整体和谐为主要特征的综合型思维模式。思维与感知方式的不同,在对行为、事物、观念的取向上也存在着很大差异。例如:

1. Books were beyond her interest — know-ledge a sealed book.她对书本毫无兴趣 — — — 更谈不上什么知识。句中 beyond her interest, knowledge a sealed book 直译为“超出她的兴趣”“在她的兴趣之外”及“知识是一本未开启的书”,中国人对此很难理解,不如直接道出其真正含义:“对书本毫无兴趣”,“更谈不上什么知识”,既不悖原意,又符合汉语规范。

2. His lit tle note to me was full of uplif tingphrases, and it sent me to my typewriter tocompose a few overdue let ters of my own.他写给我的小小便条充满了振奋人心的话语,使我不由地坐到打字机前来构思几封早就该写的信。句中 it sent me to my typewriter to com2pose a few overdue let ters of my own 是西方人重外部客观事物的思维和表达方式的典型表现,中国人重主观内省,所以有“不由地”这种译法。另外,把 overdue let ters 译成“迟到的信”显得太生硬死板,不如译成“早就该写的信”来得生动流畅,且带有主观感受。

3. If the car ceases to be at a safe braking distance from the one in front, ARIADNE sends a vibration through the acceleration pedal to warn the driver to slow down. 如果汽车与前面的车辆之间的距离超出了安全刹车的范围, (实时智能驾驶辅助系统)通过加速器踏板发出震荡以提醒司机放慢速度。句中 *ceases to be at a safe braking distance* 本义为“停止在安全刹车的距离”,语义和逻辑显然都不通,这时,我们只好展开逆向思维,进行由此及彼的联想,将原文内容实质准确地表达出来。“停止是或做……”即“不再……”,从反面理解即“超出了”。

4. There's never been much love lost between her and her sister. 她和妹妹一向互相厌恶。There's little/no love lost between A and B: A 和 B 彼此厌恶。毛荣贵教授曾经说:“翻译的过程并非是简单的、直线式的、由一种语言过渡到另一种语言的过程,在两种语言中间还有一个思维作为中介,并且它也是翻译的重要支点。”翻译时,译者有时不得不摆脱原文结构的束缚,居高临下去重组原文信息,只有在两种文化之间找出其思维差异,寻求两种语言间的对应点,才能获得两种语言间的语义等值。

2 时间观念

时间观念受制于文化差异,各种文化都必然在过去、现在和未来三种时间概念上有所侧重。我国是一个传统导向的社会,在时间观念上,人们常常要考虑过去怎样,有何成功的经验或失败之教训,今天如何做,将来又该怎样,也往往以过去为标准。中国人在叙述事物时,一般都按照过去——现在——将来的顺序进行。西方人尤其是美国人则立足未来,因此,未来是他们的重要时间观念。汉英民族在用“前”与“后”分别指称过去与未来的概念上采取不同的观点和态度,翻译时需要我们进行逆向思维来重组原文信息。例如:

5. In fact one mould can produce many thousands of articles before it wears out. 事实上,一个模子生产成千上万件产品之后才会用坏。

6. We now have the technology to develop machines before people are ready to use them. 而我们的技术足以开发人们一时还接受不了的新机器。如果拘泥于原文 *before* 的字面意思而译成“在……之前”,译文将晦涩难懂,在此情况下,我们只能“从反计议”,选用符合汉语习惯的表现方法,才能做到文从字顺。

3 空间描述

地域文化的差异,使英汉两个民族对同一现象或事物采用不同的言语表达形式,这也同样表现在空间描述上。不同民族对方位及其相应物的感知取向也不尽相同。因此,翻译时需要看它的上下文语境及其实际意义。例如:

7. Keeping the street to her right, she walked in a western direction. 她沿着大街的左边一直向西走去。句中 *keeping the street to her right* 根据其具体语境及其实际意义将其译成“沿着大街的左边”,看似“南辕北辙”,实则“殊途同归”。

8. Some companies think that people in their fifties are over the hill and not worth employing. 一些公司认为 50 来岁的人开始走下坡路,因此就不值得雇用。句中 *over the hill* “走下坡路”是其本义,如果照字面翻译成“在峰上空”,会令人费解,再细斟慢酌上下文语境,原来 *over* 在这里具有另一意思“越过”,由此联想便不难理解了。

9. People thought for many years that we would breed ourselves out of existence. But now it seems our population will peak, and that's an optimistic message. 长期以来的观念是人类会无节制地繁衍直到灭亡。但是,现在看来人口会有一个上限,这一信息令人乐观。句中 *peak* 本义为“达到顶峰”,若照搬词典释义,译文将有违逻辑或语义不清,这时,我们只好深入挖掘其内涵意义,用逆向思维,译文方通顺达意。

4 数量表达由于不同民族观念不同,英汉两种语言在表达数量概念时有时有一定的差异,翻译时应该顾及汉语的习惯。例如:

10. If you pay by cash, we will give you twenty per cent discount off the price of goods. 如果现金付款,我们予以八折优惠。

11. I couldn't buy into it. It's a thousand to one nothing comes of it. 我不能投资入股。否则,十有八九是

不会有什么结果的。

5 反说正译和正说反译英汉在表达否定概念上的方式和习惯不尽相同,有许多句子正说反译或反说正译都行得通,只是其语气有所不同而已。但是,有些是固定结构或搭配,它们就不能按正常的词汇意义来理解或翻译,要经过正反的调整,否则其意义将会表达不清或误译。例如:12. After a 10-hour operation, surgeons tell Gary the transplant couldn't have gone better — the organs were a perfect match! 经过 10 小时的手术,医生告诉加利移植极为成功——器官完全相配。句中 couldn't have gone better 字面意思是“不可能进行得更好”,是否定式,但在汉语里,这样说不习惯,而且可能引起歧义。13. Young scientists cannot realize too soon that existing scientific knowledge is not nearly so complete, certain and unalterable as many textbooks seem to apply. 年轻科学家应尽快认识到,现有的科学知识决不像教科书所说的那样几乎是完整的、确切的和不可更改的。句中 cannot realize too soon 本义为“无论怎样认识也不会太早”,是地道的逐字翻译,此译法不是真正的翻译,它让人读来饶舌,又如雾里看花。14. The battlefield became something holy. It was not touched. 这个战场几乎已成为圣地,至今保持着当年的旧貌。句中 not touched 若直译成“未触摸过”,显得太口语化、太平铺直叙,让人感到译者笔力不济,如同喝白开水,毫无意境可言。15. It was above the common mass, above idleness, above want, above insignificance. 这里没有平庸之辈,没有懒散,没有贫困,也没有卑微。对于这种特殊词或短语甚至于句子,译者必须在真正吃透原文的基础上,善于摆脱原文结构的束缚,敢于在译入语固有的规矩中,做到虽貌离而神合。

6 结论

通过以上实例,讨论了英汉两个民族在不同文化背景下,往往表现出不同的思维定式和社会心态,即使对同一事物,也往往会有不同的视角和不同的观点,在翻译实践中译者应该摆脱原文表层意义和结构束缚,进入深层挖掘其义,这样才能忠实地再现其意蕴。否则,译文就可能背离或歪曲原义,或者貌合神离。

7 参考文献

- 1 毛荣贵. 英译汉技巧新编. 北京: 外文出版社, 2001, 266
- 2 蒋磊. 英汉习语的文化观照与对比. 武汉: 武汉大学出版社, 2000
- 3 王惠君等译. Sister Carrie. 柯文出版社, 2001
- 4 杨全红. 中国当代翻译百论. 重庆: 重庆大学出版社, 1994
- 5 应惠兰. New College English. Book II, III. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000